**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Note:** Colour coding for transcriptions: green text is N|uu, blue is Afrikaans, red is Khoekhoegowab (Nama) and black is English. | | | |
| **Film Clip: 1997\_01-05**  **Abbreviations:**  Antjie: Anna “Antjie” Kassie, sitting on the left  Bab: Griet “Babatjies” Seekoei de Jager, sitting on the right Tony: Tony Traill  Nigel: Nigel Crawhall  OS: Off screen  **Keywords**: Anna “Antjie” Kassie, Griet “Babatjies” Seekoei de Jager, Ou Hendrik, Tony Traill, N|uu language, N|uu names for traditional clothing, G!urike | | | |
| 00:00:01 |  | Bab: My naam is Griet Seekoei. | ‘Seekoei’ directly translated is  hippopotamus |
| 00:00:02 | OS (Hendrik): You must actually in your ... | OS (Hendrik): Jy moet nou eintlik op jou... |  |
| 00:00:02 | Bab: In my language? | Bab: Op my taal? |  |
| 00:00:03 | OS (Hendrik): No young-one (term of endearment) first wait. | OS (Hendrik): Nee jong wag jy eers. |  |
| 00:00:05 | Bab: In my language? | Bab: Op my taal? |  |
| 00:00:05 | OS (Hendrik): Yes. | OS (Hendrik): Ja. |  |
| 00:00:06 | Bab: Griet Seekoei yes. | Bab: Griet Seekoei ja. |  |
| 00:00:08 | Bab: This is Griet Seekoei, who speaks here. | Bab: Griet Seekoei ke a he ǂxoa ng ki a. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Alena  updated. |
| 00:00:09 | OS (Tony): And your name? | OS (Tony): En jou naam? |  |
| 00:00:10 | Antjie: My name is Anna Kassie. My small-name | Antjie: Ng ka |î ke ng Anna Kassie. Ng ka |î ʘû ndiǂ’î, | N|uu  Levi transcribed and translated |

1/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | (nick name) is Antjie. | na ng Antjie. | Bonny updated: ʘû ndi replaces pondi. |
| 00:00:15 | Bab: He speaks now, here. | Bab: Ha nou ǂxoa ng ki a. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Alena  updated |
| 00:00:19 | Antjie: That is the reason I spoke to him. Don’t you see him sit, and look at me?  This is why I spoke a little so that they can understand me. | Antjie: Kea gai ke mos na mosǂxoa ng ki a ha. G|a ||u si n|îî n||ng !u a soo, a ha  ǂaqe ng? Kea gai ke ng  ǂxoa ǂ'î ng ku cuu n||a. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Alena  updated. |
| 00:00:28 | Bab: Don’t laugh Antjie. | Bab: Moenie lag nie Antjie. |  |
| 00:00:29 | OS (Hendrik): Now my name is again…. | OS (Hendrik): Ti  |ens….tsens ge ǁKhawa. | Khoekhoegowab  transcribed and  translated by Niklaas Fredericks |
| 00:00:33 | Bab::You wait first, you wait first. | Bab: Wag jy eers, wag jy eers. |  |
| 00:00:34 | Antjie: Me? I said now that my big-name is Anna  Kassie and my small-name is Antjie. | Antjie: My? Ek het nou gesê my grootnaam is Anna  Kassie en my kleinnaam is Antjie. |  |
| 00:00:44 | OS (Tony): Antjie. | OS (Tony): Antjie. |  |
| 00:00:44 | Antjie: Antjie Kassie. | Antjie: Antjie Kassie. |  |
| 00:00:46 | Bab: Yes, and my small-name is Babatjies. | Bab: Ja, en my klein nametjie is Babatjies. | Babatjies in  Afrikaans means little baby |
| 00:00:50 | OS (Tony): Babatjies. | OS (Tony): Babatjies. |  |
| 00:00:51 | Bab: Babatjies. | Bab: Babatjies. |  |
| 00:00:52 | Antjie: Babatjies. | Antjie: Babatjies. |  |

2/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:00:53 | OS (Tony): Say again? | OS (Tony): Sê weer? |  |
| 00:00:53 | Bab: Babatjies. | Bab: Babatjies. |  |
| 00:00:54 | OS (Tony): Babatjies. | OS (Tony): Babatjies. |  |
| 00:00:57 00:00:58 | Bab: They have to speak here now.  Antjie: He has to speak, he has to speak. | Bab: Kin ke ǂxoa ng ki a.  Antjie: Ku ke mosǂxoa, ku  ke mosǂxoa. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Alena  updated |
| 00:01:02 | OS (Nigel Crawhall): Just ask about the clothing |  |  |
| 00:01:03 | OS (Tony): Now we ask  again about the “!uu”  (woman’s animal skin skirt) and the “ǂ’haqbe” (man’s loincloth that goes through his legs and then between his buttocks)- will you  please tell us again | OS (Tony): Nou ja, ons vra weer van die“!uu”en die“ǂ’haqbe”,ons vra dit, sal julle ons weer vertel  asseblief | N|uu  Kerry transcribed and translated.  Bonny note: he  actually  mispronounced !uu  as g!uu, ǂ'haqbe as nǂaqbe |
| 00:01:11 | Antjie: […] You should say. We told them already then.  The man wears a man’s  traditional loincloth […].He puts it onto his buttocks and ties it around. He puts in his penis, penis. He puts in his penis. And the woman, […] and the woman wearsa  traditional woman’s apron  […]. | Antjie:[...] n||aka dji xi ki ke jamos ng ku a djike. Dji xe ka ǂo ha [...]mos hamos ǂâ u ǂ’haqbe [...] Ha ku |’ee ha ||’ngke ǂâuke. Ha ||’ng ke ǁû, ǁû. Ha ||’ng ke ǁû.A |eeki,[...] A |eeki ha si mos |au !uu. [...] | N|uu  Levi transcribed and translated.  Bonny updated.  n||aka is 'when'.  [...] is too fast for to transcribe or is a  false start. ǂâ u- might be spelled  gǂâ u here. Alena updated |
| 00:01:46 | Bab: Her breast will just stay naked on her chest. | Bab: A ||hâike mos maar g!aa, ku ka ||hâi. | N|uu  Levi transcribed and |

3/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:01:46 | Antjie: With our breasts …  The woman wears an  animal skin skirt, her  breasts hang out, they are ugly.  Keep quiet, keep quiet! Get out, sit there and speak!  You have drunk. Stand up and go! | Antjie: ke mos [...] N|a i  ||hâike...A |eeki ke mos |aua !uu n|a ke ||âi ǂha kama ku n|a kin ǂxû i n||a.  |Hudja, |hudja! A ||’ng kua si sûi n ǂxoa. A a kx’â.  Khu||’âa ka !’û. | translated. Bonny updated. Alena  updated.  N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  Alena updated.  N|uu  Levi transcribed and translated. Alena  updated. |
| 00:02:03 | OS (Nigel): What is the  difference between what the men wore and what the  women wore? | OS (Nigel): Was daar ʼn  verskil tussen wat die  manne het aangetrek het en wat die vrouens het  aangetrek? |  |
| 00:02:08 | Antjie and Bab: Yes,man’s traditional loincloth. | Antjie and Bab:Ja, ǂ’haqbeke. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:02:11 | Bab: The man wears the man’s traditional loincloth. | Bab: Die man draǂ’haqbe. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:02:12 | Antjie: Man wearsman’s traditional loincloth.The woman wearstraditional  woman’s apron. | Antjie: ǂOo ke |au  “ǂ’haqbe”. |Eeki a |au !uu. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:02:18 | OS (Hendrik): A woman  wears a traditional woman’s apron. | OS (Hendrik): Vrou dra!uu. | N|uu  Kerry transcribed and translated |

4/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:02:18 | OS (Hendrik): The woman wears a traditional woman’s apron. | OS (Hendrik): Die vrou dra ʼn!uu | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:02:19 | OS (Tony): What about the things they put on their  heads? | OS (Tony): Wat van die dinge wat hulle op hulle koppe gesit het? |  |
| 00:02:22 | Bab: They wear nothing. | Bab: Hulle dra niks. |  |
| 00:02:23 00:02:38  00:02:42 | Antjie: It is “|hare”, it was surely “|hare”, man, it was“|hare”. It was “|hare”, man.  Bab: It was a button.  Antjie: Buttons, are those  we put to keep on the “|hare” that is the reason  why the “|hare” get fixed to the head, to the head, to the head. | Antjie: Ki a mos ki |hare. |hare ke mos. |Hare ke, man, |hare ke man.  Bab: …kunube ke.  Antjie: Kunube ke mos ci ka |i mos |hare, ke a gao |hare ki a !ai ||qo ng ku n|aa. Ku n|aa, ku n|aa. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  note: |nâ 'head' has a long vowel; the  community might  prefer to spell this  n|â or n|ââ, though, as they wish. Bonny updated some but  can't confirm it all. (u ~ o before a nasal, so konobe would be a possible spelling). Alena updated. |
| 00:02:49 | OS (Tony): Is there a  difference between the thing that a woman... | OS (Tony): Is daar ʼn verskil tussen die ding wat ʼn  vrou... |  |
| 00:02:52 | Antjie: It’s |hare, it’s |hare, it’s |hare (animal skin head band with buttons that you put around your head.) | Antjie: |hare ke mos, |hare ke mos, |hare ke mos. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:02:52 | OS (Tony): Is it … just say again? What is it? | OS (Tony): Is dit … sê net weer … is dit? Wat is dit? |  |
| 00:02:54 | Antjie: “|Hare” (type of headpiece) | Antjie: |Hare. | N|uu  Kerry transcribed and translated |

5/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:02:56 | OS (Tony): Is it the same thing for a man and a  woman? | OS (Tony): Is dit nou  dieselfde ding vir ʼn man en ʼn vrou? |  |
| 00:02:58 | Antjie: No, the woman puts that thing that they make like this... | Antjie: Ahan,die vrou sit  mos nou daai ding wat hulle so maak... |  |
| 00:03:05 | Bab: A small skin that they make like this... | Bab: n Velletjie wat hulle so maak... |  |
| 00:03:09 | OS (Tony): From the egg- shell? | OS (Tony): Van die eierdop? |  |
| 00:03:09 | Bab: No, a small skin that they cut like this, then they sew buttons onto it, then  they “flower” it with the  buttons. | Bab: Nee, ʼn velletjie wat  hulle so sny, ja, dan werk hulle daar knope om, al al in die rondte, dan blom hulle hom nou so met die knope. |  |
| 00:03:22 00:03:25 | Antjie: A man puts the bat eared fox skin on.  Bab: Bat eared fox skin. | Antjie: A ǂoo ha !ai ||qo ||’aa a djûu.  Bab: ||’Aa a djûu. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  Bonny updated  some; note: Mats  Exter has 'skin' with a short vowel but it sounds long here to me. |
| 00:03:22 | Bab: ...then they put it on. | Bab: ...sit hulle hom op |  |
| 00:03:22 | Antjie:No! Then he puts it on his head. | Antjie: Hâ-â! Ha !ai ||qo n||a n|aa. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Alena  updated.  N|uu transcribed and |

6/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:03:29 | Bab: The skin of a wild cat. | Bab: ʼn Katvel. |  |
| 00:03:30 | Antjie: The man puts on the skin of bat eared fox (||’aa). He puts it on his head. | Antjie: A ǂoo ha !ai ||qo ||’aa djûu, ha !ai ||qo ha n|aa. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:03:31 | OS (Tony): So yes, it’s the skin of a cat. | OS (Tony): So ja, dis ʼn kat se vel. |  |
| 00:03:32 | Bab: She puts it on her head. | Bab: Sit hy op sy kop. |  |
| 00:03:35 | Antjie and Bab: Yes yes. | Antjie en Bab: Ja Ja. |  |
| 00:03:36 | Antjie: Yes “cat”. | Antjie: Jamʘôa. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:03:37 | Bab: She’s now “cat” | Bab: Hy’s noumʘôa. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:03:38 | OS (Tony): It’s a “cat” (meaning cat’s skin) | OS (Tony): Dis ʼnmʘôa | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:03:39 | Antjie: Yes, “cat”, “cat”, it means “cat”. | Antjie: Ja, mʘôa, mʘôa…is gebedoel kat. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:03:39 | Antjie: This now means a cat’s skin, “mʘôa” | Antjie: Dis nou gebedoel ʼn kat se vel,mʘôa | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:03:42 | OS (Tony): And what about the little horn the men put here? | OS (Tony): En wat van die horinkie wat die manne hier gesit het? |  |
| 00:03:46 | Bab: Horn. | Bab: ||Qhoesi. | N|uu  Kerry transcribed and translated |

7/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:03:46 | Antjie: Horn. | Antjie: ||Qhoesi. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:03:46 | Antjie: Horn. | Bab: ||Qhoesi. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:03:47 | Bab: The horn of a steenbok. | Bab: ǂUnse horing. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:03:49 | Bab: A duiker, n steen | Bab: n Duiker, ʼn steenbok. |  |
| 00:03:52 00:03:59 | Antjie: Look at it here! It is the assegai. It is the  assegai  OS: Now who was Agarob? Agarob was his name. | Antjie: N|aa ke a ha, nǂuna ǂoo. Nǂuna ǂoo ke a ha.  OS:Nou wie was Agarob gewees? Agarob was sy naam gewees. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Nǂuna  ǂoo ~ nǂona ǂoo. |
| 00:04:01 | Bab: Let me see | Bab: Ek sien |  |
| 00:04:02 | Girl at back: No, but they’re not speaking Nama | Meisie agter: Nee, maar hulle praat nie Nama nie. |  |
| 00:04:03 | Antjie: “Nǂunaǂoo” means the … | Antjie: Nǂuna ǂoo is nou gebedoel… | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:04:05 | Antjie: He stands with the assegai. | Antjie: Ku ca ku !’ana n|a nǂuna ǂoo. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  changed !’anna to  !’ana.I assume it is pronounced as  n!ana because it is intervocalic. |
| 00:04:07 | Antjie: It means his assegai “nǂunaǂoo”.  He stands here with his rifle, | Antjie: Is nou gebedoel sy assegaainǂuna ǂoo.  Hier staan hy met sy | Assegai= a spear.  N|uu  Kerry transcribed |

8/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | with his assegai.  “Nǂunaǂoo” means “assegai”. | geweer, met sy assegaai. Assegaai is nou Nǂuna ǂoo. | and translated  N|uu  Levi transcribed and translated. Note:  alternate  pronuciation nǂona  ǂoo. |
| 00:04:17 | OS (Nigel): Can you show it to me. | OS (Nigel): Kan jy dit vir my wys. |  |
| 00:04:19 | OS (Nigel): Show it to me please. Show it so that I can see, yes that’s it. | OS (Nigel): Wys dit vir my asseblief. Wys dit sodat ek dit kan sien, ja daar’s hy. |  |
| 00:04:27 | OS (Nigel): So, tell me  again what is on his head. | OS (Nigel): So, sê vir my weer wat is op sy kop. |  |
| 00:04:31 | Antjie: That horn | Antjie: Daai horing? |  |
| 00:04:32 | Antjie: Horn, that’s a horn. | Antjie: ||Qhoesi dis ||qhoesi. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:04:34 | OS (Tony): What does he put on? | OS (Tony): Wat trek hy aan? |  |
| 00:04:34 | OS: A horn. | OS: ||Qhoesi. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:04:39 | OS (Tony): When you say that, does it mean the horn? | OS (Tony): As jy so sê dan noem jy die horing? |  |
| 00:04:41 | Antjie: Yes, the horn | Antjie: Ja, die horing |  |
| 00:04:43 | OS (Tony): Is that other object not a “|hare”  (headpiece)? | OS (Tony): Is daai ander ding nie ʼn|harenie? | N|uu  Kerry transcribed and translated  N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, |

9/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:04:45 | Antjie: A “|hare” (headpiece). | Antjie: ʼn|Hare. | N|uu  Kerry transcribed and translated.  Bonny note -- I'm tempted to spell it |xare. |
| 00:04:46 | Bab: Yes. | Bab: Ja. |  |
| 00:04:46 | OS (Tony): Is that “|hare” (headpiece) with a horn on top? | OS (Tony): Is ditn |hare met n ||qhoesi daarop? | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:04:49 | Bab: Yes, with a horn on top. | Bab: Ja met ʼn||qhoesi daarop. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:04:50 | OS (Tony): Yes. | OS (Tony): Ja. |  |
| 00:04:53 00:04:56 | Bab: What has he put on? Antjie: The men? | Bab: Ku xae n!ai a !ai ||qo na u xu?  Antjie:Cuke na? | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated but is not  certain. |
| 00:04:56 | OS (Tony): That granny’s name is G!urike. | OS (Tony): Daai ouma se naam isG!urike. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:04:59 00:04:49 00:05:00 | Antjie and Bab: G!urike.  Bab:Who is this?  Antjie: It is G!urike because he said is G!urike | Antjie en Bab: G!urike.  Bab:Cuxe ng ku?  Antjie: He G!urike ke, ng ku ke G!urike ke. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:05:08 | Bab: No, hang on | Bab: Nee wag eers |  |
| 00:05:11 | Bab: Don’t you know her,  this ghost who stands here? | Bab:G|a ||u ||xae a ku, ku |hoqo ke n!a a? | N|uu  Levi transcribed and |

10/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:05:13 | Antjie: Just see what these women have… | Antjie:N|aa ke ||qhon |aake |I ke… | translated. Alena updated. Bonny updated but is  unsure about  ||qhon. |
| 00:05:18 | Bab: Golly you know! | Bab: O jene weet julle! |  |
| 00:05:19 00:05:21  00:05:22 00:05:28 | Antjie: Look here at him.  Bab: Look at him next to the ghost.  Antjie: Look at this old  woman her name is G!urike Bab: Whom did he say? | Antjie:N|aa ki a ha.  Bab:N|aa ku ||’ae ku |hoqo ke |kx’a.  Antjie:N|aa ||hui |aa ha ka |i ke ng G!urike.  Bab:Cu xe ka ha? | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:05:30 | OS (Tony): It’s a traditional woman’s apron, now that’s a traditional woman’s apron. | OS (Tony): Dis ʼn“!uu”,dis nou ʼn“!uu”daai. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:05:31 | Antjie: The people come to the camelthorn trees. | Antjie: N||ngǂee ke see ka !uuke. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  Bonny and Alena  updated |
| 00:05:33 | Bab: Yes it’s a traditional woman’s apron there. | Bab: Ja dis ʼn“!uu”daar. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:05:36 | OS (Tony): But they’re not women, but they’re wearing a traditional woman’s apron. | OS (Tony): Maar hulle is nie vroumense nie, maar hulle dra ʼn“!uu”. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:05:39 | OS (man): You see it’s  more often my people who | OS (man): Ja kyk, dis meer my mense wat die“!uu”dra. | N|uu  Kerry transcribed and translated |

11/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | wear the traditional woman’s apron. |  |  |
| 00:05:42 00:05;43 00:05:44 | Antjie: It is “ǂ’haqbe” (man’s loincloth).  Bab: What is “ǂ’haqbe” (man’s loincloth)?  Antjie:It is “ǂ’haqbe” (man’s loincloth). | Antjie:ǂ’Haqbe ke.  Bab:Cui xe ǂ’haqbe?  Antjie:ǂ’Haqbe ke. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:05:47 | Bab: They have “ǂ’haqbe” (man’s loincloth). | Bab: Hulle hetǂ’haqbe. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:05:49 | OS (Tony): But they don’t pull it through the legs | OS (Tony): Maar hulle trek dit nie deur die bene nie. |  |
| 00:05:53 | Bab: They’ve got it through the legs you can see. | Bab: Hulle het hom deur die bene, jy kan mos sien. |  |
| 00:05:55 | Antjie: It must be pulled  through the legs, this one is in front. This one is to  protect, just like a small  apron. | Antjie: Hy moet deur die bene getrek word, hierdie ene is voor. Hierdie ene is net soos om te beskerm, net soos ʼn klein  voorskootjie. | “Apron” in this  instance is referring to a loincloth type  item of clothing. |
| 00:06:05 | Bab: Yes. | Bab: Ja. |  |
| 00:06:06 | OS (Tony): A small apron? | OS (Tony): n Klein voorskootjie? |  |
| 00:06:10 | OS (Hendrik): It’s actually alleged. | OS (Hendrik): Dis eintlik beweer. |  |
| 00:06:12 | OS (Tony): What do you call a small apron in Nama? | OS (Tony): Hoe noem julle ʼn klein voorskoot in Nama? |  |
| 00:06:13 | Bab: A small apron. | Bab: Voorskootsi ʘû. | N|uu transcribed and translated by Ouma |

12/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:06:17 00:06:18 | OS (Hendrik): Those people therefore have “ǂ’haqbe”   (man’s loincloth).  Antjie: Keep quiet! | OS (Hendrik): ||Nakhoen ge ǂ’haqbe uhâ ||na !khais  !aroma.  Antjie: |Hudja. | Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  Khoekhoegowab  transcribed and  translated by Niklaas Fredericks |
| 00:06:19 | OS (Tony): Yes what do you say? | OS (Tony): Ja wat sê julle? |  |
| 00:06:21 | Bab: Apron? | Bab: Voorskoot? |  |
| 00:06:22 | OS (Tony): Yes. | OS (Tony): Ja. |  |
| 00:06:22 | Bab: Apron. | Bab: He ǂ'î. | N|uu  Kerry transcribed and translated.  Bonny updated. |
| 00:06:23 | Bab:A small apron is “he ǂ’î”. | Bab:Voorskoot ke he ǂ’î. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:06:24 | Antjie: “He ǂ’î” now means, it’s small. It’s just a small apron. Just that small one. | Antjie: He ǂ’î is nou  gebedoel, hy’s ʼn klein, hy’s net soos ʼn klein  voorskootjie. Net daai  kleintjie. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:06:32 | OS (Tony): And you say this is now a “ǂ’î”? | OS (Tony): En julle sê dis nou ʼn“ǂ’î”. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:06:33 | Antjie: This is an apron. It is an apron. He has his “ǂ’haqbe” on. | Antjie: Ke a !uu ke. Ku !uu ke. Ku ca ku !ai ||qo  ǂ’haqbe. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated |
| 00:06:35 | OS (Tony): Yes. | OS (Tony): Ja. |  |

13/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:06:35 | Antjie: I see the animal skin. | Antjie: Na n|ii !uuke. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  Bonny updated.  Alena updated. |
| 00:06:39 | OS (Hendrik): It is actually a long story mister. | OS (Hendrik): Dis eintlink n lang storie meneer. |  |
| 00:06:39 | Antjie: He takes the  “ǂ’haqbe”. (man’s loincloth  that goes through his legs and then between his  buttocks) | Antjie: Ku |ii ng ǂ’haqbe. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  Bonny updated. |
| 00:06:45 | OS (Tony): That’s a decent apron. | OS (Tony): Dis ʼn ordentlike ǂ’haqbe. | N|uu  Kerry transcribed and translated  Apron/loincloth |
| 00:06:46 | Antjie and Bab: Yes, yes. | Antjie en Bab: Ja, ja. |  |
| 00:06:48 | Anna: This one only has a“ǂ’haqbe” on. It is only the“ǂ’haqbe”. This one also has his “ǂ’haqbe” on but has his own apron. | Anna:Hierdie ene het net n ǂ’haqbe aan. Dis net die  ǂ’haqbealleen.Hierdieeen het ook sy “ǂ’haqbe” aan maar het sy eie hierdie  voorskot. | N|uu  Levi transcribed and translated  Apron/loincloth |
| 00:06:50 | Bab: He’s also got one on. | Bab: Hy had hom ook aan. |  |
| 00:06:51 | Antjie: He’s also got one on | Antjie: Hy had hom ook aan. |  |
| 00:06:52 | OS (Tony): It’s probably under that apron. | OS (Tony): Dis seker onder daardie voorskoot. |  |
| 00:06:54 | Bab: He can’t be naked. | Bab: Hy kan nie kaal wees nie. |  |
| 00:06:54 | Antjie: It’s under this apron. | Antjie: Hy’s onder hierdie |  |

14/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | voorskoot. |  |
| 00:06:57 | OS (Tony): Tell us about the hair.What do they put on the head? What are these  things on the head? | OS (Tony): Maar sê ons wat van die hare hier. Wat sit  hulle op die kop? Wat is  daardie goed op die kop? |  |
| 00:07:04 00:07:11  00:07:11 00:07:16  00:07:20 | Bab: […] broom bush.  Antjie:What kind of hair is that?  Bab: What?  Antjie:What kind of hair is that?  Bab: Ostrich. It looks as they are ostrich skins. It is true. Do look! It is ostrich. | Bab: […] die kop |qarusi. Antjie: Ke gao |huuke ke?  Bab: Ma?  Antjie: Ke gao |huuke ke?  Bab: Cue. Lyk vir my is die cue sedjûu. Kx’am ke.  Kx’uu n|aa n|aa! Cue. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  ‘|Hirosi’ /|qarusi/ was translated by Ouma Geelmeid as  ‘duinbos’ in  Afrikaans. ‘Duinbos is another name for  ‘besembossie’ or  ‘broom bush’, Crotalaria  Spartioides.  N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. Alena  updated. |
| 00:07:29 | OS (Tony): What is it Mama? | OS (Tony): Wat is dit Mama? |  |
| 00:07:31 | Bab: Ostrich. Looks to me like ostrich feathers. | Bab: Volstruis. Lyk vir my dis volstruis, vere daai. |  |
| 00:07:34 | OS (Tony): And what’s the word for it in your  language? | OS (Tony): En hoenoem julle dit in die taal? |  |
| 00:07:35 | Antjie and Bab: Ostrich. | Antjie en Bab:Cue. | N|uu |

15/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:07:36 00:07:37 00:07:37  00:07:39 | Antjie: Ostrich.  Bab: Ostrich.  Antjie: Ostrich, they are ostrich feathers.  Bab: Yes. | Antjie:Cue.  Bab:Cue.  Antjie:Cue, cue |huuke ke. Bab:Ja. | Kerry transcribed and translated.  Bonny updated. |
| 00:07:40 | OS (Tony): And what do you call the feathers? | OS (Tony): En hoe noem julle die vere? |  |
| 00:07:42 | Antjie and Bab:Feathers, Feathers. | Antjie en Bab: |Huuke, |huuke. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:07:43 | Bab: Feathers. | Bab: |Huuke. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:07:43 | OS (Tony): Feathers. | OS (Tony): |Huuke. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:07:44 | Bab: Yes, yes. | Bab: Ja, ja. |  |
| 00:07:45 | OS (Tony): Now do you say ostrich feathers? | OS (Tony): Sê julle noucue se|huuke? | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:07:47 00:07:48 | Bab: Yes, and the hair is also called “|huuke”.  Antjie: His hair. | Bab: Ja, en die hare is ook |huukeen daai.  Antjie: Ku a |huuke. | N|uu  Levi transcribed and translated  N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:07:50 | Bab: And that skin they | Bab: En daai vel van hom |  |

16/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | used for the hair, they must have that skin. | wat hulle die hare van  gemaak het, hulle moet die vel by had. |  |
| 00:08:01 | OS (Tony): I see. | OS (Tony): Ek sien. |  |
| 00:08:01 | Bab: Now this is theskin and the feathers. | Bab: Nou dis diedjûu en die |huuke. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:08:03 00:08:05 | OS (Hendrik): Now what do you call the skin?  Antjie: Yes, the hair. | OS (Hendrik): Nou wat noem julle die vel?  Antjie: Ja,|huuke | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:08:08 | Bab: No it’s that very small loincloth with the beads. | Bab: Nee, dis daai !gaemet die|habuka. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.  !ae=small loincloth usualy worn by  children that just  overs your private parts. Bonny: I hear !gae, not !ae. |
| 00:08:08 | OS (Hendrik): The animal skin. | OS (Hendrik): Diedjûu. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:08:08 | Antjie: Yes, in the hair.Yes the skin and the feathers. | Antjie: Ja, in die |huuke. Ja, die vel en die vere. | N|uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet,  Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. |
| 00:08:08 | OS (Hendrik):It’s the skin | OS (Hendrik): Dis die vel en |  |

17/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | and the feathers | die vere. |  |
| 00:08:11 | OS (Tony): And tell me what about those shoes they are wearing? What about those shoes? | OS (Tony): En sê vir my wat van die skoene wat hulle  dra. Wat van daardie  skoene? |  |
| 00:08:14  00:08:18 00:08:20 00:08:32 00:08:34  00:08:36 00:08:36 00:08:40 | Antjie: Look at the shoes […] Like Jesus’ shoes.  Bab: Mmm, what do the shoes look like?  Antjie: They are not sandals that they take and put in? Bab: No, young one.  Antjie: (They) take the skin. Is it not the skin?  Bab: Is it not the skin?  Antjie: What thing is it?  Bab: Let me look at it again. | Antjie:N|aa ka !uu na [...] Tsu||oa ka !uu. [...]  Bab: Mmm ka !uuke ku.  Antjie: !An ke ||ae |ii |'ee ke ||’ng ke i?  Bab:Nee, jong.  Antjie:|Ii |'eedjûu. Djûu ke ||ae?  Bab:Djûu ke ||ae?  Antjie: Djisi gao xe?  Bab: ||Hawa ng ǂaqe ki. | Levi transcribed and translated. Bonny  updated. |
| 00:08:40 | OS (Hendrik): [inaudible]. | OS (Hendrik): [inaudible]. |  |
| 00:08:41 | Antjie:Stand up and go away! | Antjie: Khu ||’â! ||’Â ki! | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:08:48 | Bab: Look carefully, here. | Bab: Jong kyk mooi, kyk mooi hier. |  |
| 00:08:51 | Bab: Look carefully. | Bab: Kyk mooi. |  |

18/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:08:52 | OS (Tony): Are those  genuine Bushman shoes? | OS (Tony): Is daai ordentlike Boesman skoene? |  |
| 00:08:56 | OS (Tony): It is beautiful raw hide-shoes | OS (Tony): Is mooi velskoene. |  |
| 00:08:58 | OS (Tony): Those are just pieces of skin. | OS (Tony): Is net velletjies daai. |  |
| 00:09:00 | Bab: And they run nicely. | Bab: En hulle hardloop lekker. |  |
| 00:09:01 | Hendrik: When he kills the Gemsbok he simply keeps  that skin… | Hendrik: Kyk as hy mos nou die Gemsbok gegooi het,  dan vat hy sommer daai  vel… |  |
| 00:09:08 00:09:08 | Bab: Yes.  Hendrik: . . . that skin, and then he makes shoes with it, he’s not worried about tanning the skin. | Bab: Ja.  Hendrik: …daai vel, en dan maak hy vir hom daarmee skoene, hy’s nie geworried oor brei nie. |  |
| 00:09:16 | Bab: They stab the gemsbok. | Bab:Hulle ||qan mos die !ae. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:09:22 | Bab: It’s a gemsbok. | Bab: Dis ʼn gemsbok |  |
| 00:09:22 | OS (Tony): What do you call these shoes in the  Bushman language? | OS (Tony): Hoe noem julle die skoene in die Boesman taal. |  |
| 00:09:25 | Antjie and Bab: Shoes, shoes. | Antjie en Bab: Ka !uu. Ka !uu. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:09:26 | OS (Tony): Say it again please. | OS (Tony): Sê dit weer asseblief. |  |
| 00:09:27 | Bab: Shoes. | Bab: Ka !uu. | N|uu |

19/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 00:09:28 00:09:29 | OS (Tony): Shoes. Bab: Yes | OS (Tony): Ka !uu Bab: Ja | Kerry transcribed and translated |
| 00:09:29 | OS (Tony): That’s for one shoe, what do they say for many? | OS (Tony): En as hulle, dis een skoen, en as hulle baie …? |  |
| 00:09:33 00:09:34 | Antjie: They are shoes. OS (Tony): Shoes. | Antjie: Ke ka !uuke. OS (Tony): Ka !uuke | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:09:36 | Bab: They have their shoes put on. | Bab: A na hn ka !uu n ka ǂaasin. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:09:39 | OS (Tony): What do you say? | OS (Tony): Wat sê jy? |  |
| 00:09:40 | Bab: Hand me my shoes so I can put them on. | Bab: Gee my skoene dat ek aantrek. |  |
| 00:09:43 | OS (Tony): I see. | OS (Tony): Ek sien. |  |
| 00:09:46 | Antjie: Steenbok’s horn. | Antjie:ǂUn ||qhoesi. | N|uu  Levi transcribed and translated |
| 00:09:47 | OS (Hendrik): This is a duiker*’s* horn. | OS (Hendrik): Hiedie is die duiker se horing. |  |
| 00:09:48 | Antjie: No, steenbok’s horn man. | Antjie: An’n, ǂun ||qhoesi man. | N|uu  Kerry transcribed and translated |
| 00:09:49 | Bab: No it’s a steenbok, the tip of the horn | Bab: An’n,dis ʼn steenbok se voorpunt |  |
| 00:09:56 | Bab: It doesn’t look like a duiker’s horn | Bab: Hy lyk nie soos ʼn duiker se horing nie. |  |
| 00:09:58 | OS (Hendrik): You hold it | OS (Hendrik): Jy hou hom |  |

20/21

**HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Disk no**.: 1 - 1997 | | **Subject**: The Language  Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei | | **Date recorded**: 13 Nov 1997 |
| **Translations coordinator**: Louie Ettling | | **Task**: English translation of Afrikaans transcription | | **Date returned:** 10 Dec 2008 |
| **Translator**:LeviNamaseb | | **Task**:Khoekhoegowab (Nama) and N|uu transcriptions with English translations | | **Date returned:** not specified |
| **Editing coordinator**:Kerry Jones (African Tongue) | | **Task**:Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Francoise Steyn (Betta) | | **Task:** Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:June 2015 |
| **Translator:** Bonny Sands and Alena Witzlack | | **Task:** Editing of N|uu transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**:October 2015 |
| **Translator:** Niklass Fredericks | | **Task:** Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations | | **Date edited**: September 2015 |
| **TIME/CODE** | **ENGLISH TRANSLATION** | | **AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N|UU TRANSCRIPTION** | **COMMENTS** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | like this. | net so. |  |
| 00:10:08 | Antjie: It’s not the tip of a duiker’s horn, it’s a  steenbok’s. | Antjie: Dis nie ʼn duiker se voorpunt nie, dis ʼn  steenbok s’n. |  |
| 00:10:16 | **END** |  |  |

21/21